



HAL
open science

La difficulté d'apprentissage du vocabulaire de spécialité à l'école : le cas des verbes opaques

Núria Gala, Marie-Noëlle Roubaud, Ludivine Javourey-Drevet

► To cite this version:

Núria Gala, Marie-Noëlle Roubaud, Ludivine Javourey-Drevet. La difficulté d'apprentissage du vocabulaire de spécialité à l'école : le cas des verbes opaques. Colloque Recherches Actuelles en Didactique du Lexique (section 500 Education) du 90e congrès de l'ACFAS, ACFAS et Université de Montréal, May 2023, Montréal, Canada. hal-04200064

HAL Id: hal-04200064

<https://hal.science/hal-04200064>

Submitted on 8 Sep 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

La difficulté d'apprentissage du vocabulaire de spécialité à l'école : le cas des verbes opaques

Núria Gala, LPL Aix Marseille Univ.

Marie Noëlle Roubaud, LPL Aix Marseille Univ.

Ludivine Javourey-Drevet, SCALab Univ. Lille

Colloque Didactique du Lexique (ACFAS)

11-12 Mai 2023, Montréal

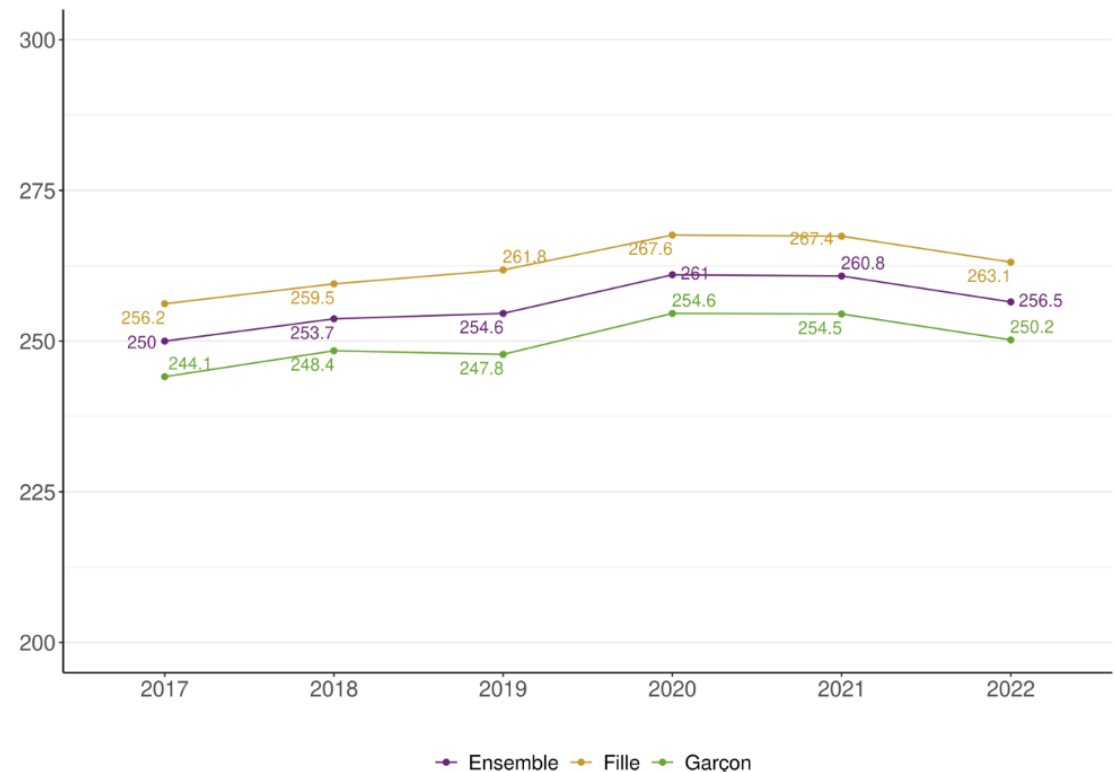


Le vocabulaire : un enjeu pour la maîtrise de la langue

Scores en baisse à l'entrée au collège DEEP (2022).

11% des élèves de CM2 (5^e) sont **en grande difficulté de lecture** : incapables de prélever directement une information qui est placée en début du texte (CEDRE 2021).

FIGURE 11 • Évolution du score moyen en français selon le sexe



<https://www.education.gouv.fr/evaluations-de-debut-de-sixieme-2022-premiers-resultats-343396>

Vocabulaire de spécialité

Spécifique à une discipline scolaire : histoire, sciences, ...

Terminologie
disciplinaire

*couronner,
dilater,
propager, etc.*

Verbes avec
un sens
'courant'

*adopter,
développer,
entraîner, etc.*

Complexité : polysémie, opacité (Elola, 2021), longueur


Difficulté : méconnaissance/pas de maîtrise du sens de spécialité, compréhension et lisibilité textuelle mise à mal

Exemples

Je retiens Le sacre de Napoléon I^{er}, le 2 décembre 1804, cherche à établir le nouveau régime dans la durée. L'Empire connaît d'abord une période de gloire, Napoléon I^{er} domine l'Europe et multiplie les conquêtes jusqu'en 1811. Des révoltes intérieures, comme en Espagne en 1808, et la catastrophique campagne de Russie, en 1812, entraînent la chute de l'Empire en 1815, après la défaite de Waterloo.

Lexique

- **Apogée**: sommet de la gloire.
- **Catéchisme**: ensemble des règles et des pratiques d'une religion.
- **Retraite**: dans le langage militaire, mouvement d'une armée qui recule.



Manuel d'Histoire CM2
BELIN 2012



Quand une avalanche se produit-elle ? [\[modifier \]](#) [\[modifier le wikicode \]](#)

Une avalanche peut se déclencher **lorsqu'il a beaucoup neigé**. Le poids de la neige entraîne tout le **manteau neigeux** avec elle vers la vallée.

Une avalanche peut aussi être déclenchée par un réchauffement important (**beaucoup de soleil après une chute de neige**). La neige commence à **fondre** et glisse facilement.

Vikidia - encyclopédie pour les enfants de 8 à 13 ans
<https://fr.vikidia.org/wiki/Avalanche>

Notre objectif

Observer et analyser les connaissances lexicales d'enfants de 9-11 ans sur **20 verbes opaques** (histoire et sciences).

- Quels sont les usages des élèves ?
- Ces usages mobilisent-ils différents sens ?
- Y a-t-il des sens, des constructions, des contextes privilégiés par les élèves ?
(Roubaud & Sardier, 2021)
- Y a-t-il des constructions routinières ?
- Le sens du verbe de spécialité apparaît-il dans les énoncés produits ?

« L'examen des usages enfantins révèle un **apprentissage inégal**, composé d'usages particuliers des mots dans des contextes restreints. [...] ils combinent de façon graduelle les mots et les constructions » (Clark, 1998)

➔ **Besoin de déplier le mot** (Roubaud & Sardier, 2020) :

« Il est donc nécessaire de **déplier la notion**, pour imaginer des **paliers d'appréhension**, en fonction du développement des élèves et des contextes discursifs différents qu'ils ont à traiter à chaque étape en compréhension et en lecture. » (Nonnon, 2012)

Méthodologie

Enquête distribuée dans 5 écoles, soit 7 classes de cours moyen (9-11 ans) entre février-mars 2023, pour un total de **134** élèves.

| Niveau | Écoles (sud et centre de la France) | Nb classes | Nb élèves |
|-----------------|---|------------|-----------|
| CM1 (9-10 ans) | En milieu rural: École R (cours double CM1-CM2) - École J - École SC | 3 | 63 |
| CM2 (10-11 ans) | En milieu rural: École R et École SC En milieu urbain: École A et École G (défavorisé) | 4 | 71 |

Comparaison avec un groupe témoin de jeunes-adultes (étudiants universitaires, échantillon de **15 jeunes** dépouillé).



En cours d'analyse :

- 6 écoles supplémentaires (8 classes) dans le nord de la France, milieu rural et urbain, défavorisé ou très défavorisé.
- échantillon d'étudiants universitaires (une quarantaine)

Les participants

Années de naissance : enfants cours moyen 2012-2013 / jeunes universitaires 2002-2003

| École | Niveau | Type d'école | Nb particip. | Monoling. français | Monoling. autre | Biling. ou triling. |
|----------------------|--------|-----------------------|--------------|--------------------|-----------------|---------------------|
| R | CM1 | rural, favorisé + | 14 | 57 % | | 43 % |
| J | | rural, favorisé mixte | 27 | 81 % | 4 % | 15 % |
| SC | | rural, favorisé | 22 | 64 % | | 36 % |
| A | CM2 | urbain, hétérog. | 16 | 25 % | 13 % | 63 % |
| G | | urbain, défavor. | 20 | 55 % | 10 % | 35 % |
| R | | rural, favorisé + | 9 | 67 % | | 33 % |
| J | | rural, favorisé mixte | 26 | 77 % | | 23 % |
| Total enfants | | | 134 | 60,86 % | 3,71 % | 35,43 % |
| Jeunes univ. | | mixte | 15 | 80 % | | 20 % |
| TOTAL | | | 149 | | | |



En cours d'analyse : métiers des parents

Consigne

| | |
|---------------------------------|-------------------------|
| Es-tu un garçon ou une fille ? | _____ |
| Classe CM1 | Date de naissance _____ |
| Métier de ta mère | _____ |
| Métier de ton père | _____ |
| Langue(s) parlé(es) à la maison | _____ |



- 1) Réfléchis à une phrase avec le premier verbe et écris-la en face du verbe (case 1).
- 2) Peux-tu trouver une autre phrase toujours avec ce verbe mais avec un sens différent ? Si oui, écris-la dans la case 2.
- 3) Peux-tu trouver encore une phrase avec ce verbe que tu aurais vu dans un manuel d'histoire ou de sciences ? Si oui, écris la phrase dans la case 3.

| | | |
|---------|---|--|
| écraser | 1 | |
| | 2 | |
| | 3 | |

Points d'analyse des 20 verbes

Les fréquences

| | Moy | Exemple | Min | Exemple | Max | Exemple |
|------------------|-------|------------------------------|------|-----------|--------|-------------|
| Longueur moyenne | 7,85 | libérer, parvenir, ... | 5 | lever | 11 | représenter |
| Fréq Lexique 3 | 47,76 | marquer, représenter, ... | 6,31 | restaurer | 165,98 | lever |
| Fréq MANULEX U | 67,41 | parvenir, renverser, ... | 4,28 | restaurer | 374,03 | lever |


Les structures syntaxiques

| | Moyenne nb patrons syntaxiques | Min | Exemple | Max | Exemple |
|----------------|--------------------------------|-----|-----------------------|-----|---------------------|
| Florea & Fuchs | 3 | 1 | développer | 7 | fondre |
| Dubois | 10,5 | 4 | aspirer, restaurer | 20 | marquer, frapper |

Points d'analyse des 20 verbes (suite)

La polysémie

| | Moyenne nb sens | Min | Exemple | Max | Exemple |
|--------------------|-----------------|----------|------------|----------|---------|
| Wiktionnaire | 10,6 | 3 | progresser | 31 | lever |
| ReSyf | 5,1 | 2 | provoquer | 10 | lever |
| Notre choix | 3,1 | 2 | | 5 | |



Gala, N. et Javourey-Drevet, L. (2020). Mots 'faciles' et mots 'difficiles' dans **ReSyf** : un outil pour la didactique du lexique mobilisant polysémie, synonymie et complexité. *LIDIL - Revue de linguistique et de didactique des langues*, n° 62.

Forte corrélation positive entre **fréquence** et **polysémie** : lever, frapper, marquer, représenter, ...

fréq Lexique3 r de Pearson 0.688^{***}
valeur p < .001

fréq Manulex r de Pearson 0.762^{***}
valeur p < .001

Résultats

| | | Ecoles (niveaux) | Nb participants | Total V traités | Moyenne nb V/particip. | Moyenne nb sens/V |
|-----------|---|----------------------|-----------------|-----------------|------------------------|-------------------|
| CM1 4e | } | R | 14 | 96 | 6,86 | 1 |
| | | J | 27 | 203 | 10,15 | 1,23 |
| | | SC | 22 | 103 | 4,68 | 1,18 |
| CM2 5e | } | A | 16 | 48 | 3 | 1,6 |
| | | G | 20 | 170 | 6,3 | 1,33 |
| | | R | 9 | 90 | 10 | 1,38 |
| | | J | 26 | 66 | 2,54 | 1,49 |
| | | Total enfants | 134 | 776 | 6,22 | 1,32 |
| | | Jeunes universit. | 15 | 241 | 16,07 | 2,16 |
| | | TOTAL | 149 | 1017 | | |

L'apport du terrain à la recherche

□ Des inattendus

Des emplois pronominaux majoritaires non pris en compte dans notre grille d'analyse pour LEVER et ENTRAÎNER, que ce soit chez les élèves ou les étudiants:

| CM1 | Ecole R | Ecole J | Ecole SC | TOTAL | | Etudiants | |
|----------------------|---------|---------|----------|----------|--|-----------|-------|
| Nbre de participants | 14 | 27 | 22 | 63 | | 15 | |
| HIST <i>lever</i> | 5 pron | 16 pron | 9 pron | 30 (48%) | | 10 pron | (67%) |
| SCI <i>entraîner</i> | 6 pron | 19 pron | 12 pron | 37 (59%) | | 8 pron | (53%) |

Je **me lève** de ma chaise. (CM1, R, 20) / Je **me lève** tôt. (Etud., 10)

Je **m'entraîne** tous les matins à la corde à sauter. (CM1, R, 10) / Je **me suis entraîné** (Etud., 12)

□ Des stratégies mises en œuvre pour répondre à la consigne

Je **parviens** au sommet. / Je **ne parviens pas** au sommet. (CM1, SC, 22)

J'adopte un chien. / **Nous adoptons** un chien. (CM2, R, 3)

J'ai adopté un taureau. / **J'ai adopté** un chien. / **J'ai adopté** un chat. (CM2, G, 20)

Analyse de 4 verbes

Au CM1: *soumettre* et *libérer*

HIST: Philippe IV le Bel combat et **soumet** les seigneurs qui ne lui obéissent pas. (CM1, Hachette, 2006)

SCI: Cela **libère** leur arôme et diminue leur humidité. (CM1, Alector 158 Chocolat)

Au CM2: *fondre* et *représenter*

HIST: Immédiatement la cavalerie de sa garde impériale **fondit** sur les cavaliers russes. (CM2, Sedrap, 2003)

SCI: La biodiversité **représente** la diversité des êtres vivants et des écosystèmes : la faune, la flore, les bactéries, etc., d'où vient son importance et sa richesse. (CM2, Alector 40 Écosystème)

CM1 – *soumettre* (40 occ. / 26 élèves - 1,5 réponses)

| SOUMETTRE | Structures syntaxiques | Exemples |
|--|--------------------------------------|--|
| Sens 1 <i>(assujettir)</i> 4 occ. (10 %) | <i>soumettre qq'un</i> | Je sou mets mon père. (SC, 14) |
| Sens pron. <i>(se soumettre)</i> 9 occ. | <i>se soumettre</i> à qqch / à qq'un | Je me sou mets aux règles (J, 6) |
| Sens 2 <i>(proposer)</i> 23 occ. (58 %) | <i>soumettre</i> qqch (à qq'un) | Je vais lui soumettre cette idée. (SC, 21) |
| | <i>soumettre</i> qq'un (pour qqch) | Je sou mets des gens pour faire des expériences. (J, 10) |

| | |
|---------------------------------------|---|
| Sens 1 ou 2 ? 2 occ. | Je vais soumettre des personnes. / Je n'arrive pas à soumettre des personnes. (R, 23) |
| Indécidable 2 occ. | Mon ami se fait soumettre car il a fait un bon travail. (R, 21) Mon frère soumet une grosse erreur. (J, 2) |

➔ Etudiants **sens 3** : 73 %

CM1 – *libérer* (68 occ. / 40 élèves – 1,7 réponses)

| LIBÉRER | Structures syntaxiques | Exemples |
|---|---|---|
| Sens 1 <i>(rendre libre)</i> 55 occ. (81 %) | <i>libérer</i> qq'un (de qq part) | Les Français n'ont pas essayé de libérer Jeanne d'Arc. (J, 3) |
| | <i>libérer</i> qq'un (de qq'un) | On m'a libéré d'un ogre. (J, 1) |
| | <i>être libéré</i> de qqch/de qq part | Ma sœur est libérée de prison. (J, 5) La chanson de la Reine des Neiges commence par : "Libérée, délivrée". (J, 5) |
| Sens pron. <i>(se libérer)</i> 6 occ. | <i>se libérer</i> de qqch | En réglant un problème, je me suis libéré d'un poids. (J, 18) |
| | <i>se faire libérer</i> (de qq part) | Je vais me faire libérer de prison. (SC, 21) |
| Sens 2 <i>(dégager)</i> 3 occ. | <i>libérer</i> qqch (de qq part) | J'ai libéré un nouveau monde dans ma Nintendo Switch (J, 23) |
| Sens 3 <i>(détacher)</i> 1 occ. | <i>libérer</i> qqch (de qqch/ par qqch) | Chaque action chimique est due à une glande qui libère des sucs digestifs. (J, 17) |

➔ Etudiants **sens 3** : 0 %

| | |
|-------------------------------------|---|
| Indécidable 3 occ. | J'ai libéré une compétence. (J, 12) J'ai libéré ma vie. (J, 26) Je libère mon instinct. (J, 22) |
|-------------------------------------|---|

CM2 – *fondre* (75 occ. / 21 élèves – 3,6 réponses)

| FONDRE | Structures syntaxiques | Exemples |
|--|--|---|
| Sens 1 <i>(liquéfier)</i> 59 occ. (79 %) | qqch <i>fondre/être en train de fondre</i> | La glace fond à vue d'œil. (G, 1) |
| | qq'un <i>faire fondre</i> qqch | Il fait fondre le fer. (A, 8) |
| | qq'un/qqch <i>fondre</i> (sens abstrait) | Tout s'est déroulé à merveille, je fonds de bonheur. (G, 14) |
| Loc. <i>(fondre en larmes)</i> 10 occ. | qq'un <i>fondre en larmes</i> | Hier, ma sœur a fondu en larmes. (G, 5) |
| Sens 2 <i>(assembler)</i> 1 occ. | qq'un <i>fondre</i> qqch dans qqch | On fait fondre des matériaux pour leur donner une nouvelle forme. (G, 14) |
| Sens 3 <i>(s'abattre sur)</i> 0 occ. | qqch/qq'un <i>fondre sur</i> qqch/qq'un | |
| Sens 3 ? 1 occ. | | J'ai fondu un château. (J, 1) |
| Sens pron. <i>(se fondre)</i> 3 occ. | qq'un <i>se fondre</i> dans qqch | Il se fond dans la nature. (A, 12) |

➔ Etudiants **sens 3** : 13 %

Confusion (1 occ)
fondre/fonder

Il a fondé une entreprise (J, 13)

CM2 – *représenter* (50 occ. / 32 élèves – 1,6 réponses)

| REPRÉSENTER | Structures syntaxiques | Exemples |
|---|---|--|
| Sens 1 (présenter de nouveau) 9 occ. | qq'un <i>représenter</i> (à qq'un) | Hier nous avons représenté un exposé. (G, 15) |
| Sens pron. (se représenter) 2 occ. | qq'un <i>se représenter</i> (à qqch, pour qqch) | Demain je vais me représenter pour être délégué de classe. (J, 16) |
| Sens 2 (symboliser) 13 occ. (26 %) | qqch/qq'un <i>représenter</i> qqch | Notre drapeau représente liberté, égalité, fraternité. (G, 7) |
| Sens 3 (être le représentant de) 12 occ. | qq'un <i>représenter</i> qq'un | Je représente ma classe. (R, 6) |
| Sens 4 (jouer) 1 occ. | qq'un <i>représenter</i> qqch | Je vais bientôt représenter un spectacle. (R, 2) |
| Sens 5 (dessiner) 17 occ. (34 %) | qq'un <i>représenter</i> qqch/qq'un de concret | Léonard de Vinci a représenté la belle Mona Lisa. (J, 3) |
| | qq'un <i>représenter</i> qqch d'abstrait | Je représente la tristesse. (G, 3) |

➡ Etudiants **sens 2** : 73 %

Bilan

Quels sont les usages des élèves ?

- ❑ Sens de spécialité très peu (ou pas) présents
- ❑ Polysémie : plusieurs sens convoqués (*représenter* : 5 sens + 1 emploi pronominal)
- ❑ Des sens privilégiés (*soumettre = proposer, libérer = rendre libre*) et des contextes privilégiés (*se lever*)
- ❑ Des collocations (*fondre en larmes*, des « prêts-à-écrire » : Sardier & Roubaud, à par.)
- ❑ Des références aux disciplines (*libérer la France*), à leur vie scolaire (*représenter la classe*), à leur vie quotidienne (*fondre le chocolat*), à leur culture (*libérée, délivrée*)

➔ En comparaison avec les usages des étudiants, pour les enfants il existe des **paliers d'appréhension** en fonction du développement des élèves et des contextes discursifs différents qu'ils ont à traiter en compréhension et en lecture.

Perspectives

- **Susciter la vigilance des enseignants** sur le traitement des verbes opaques.
- **Étendre le corpus** d'étude : au niveau des régions, des milieux et du public.
- **Compléter les analyses** : effet du milieu social, des langues, par type de verbe, par nombre de sens, etc.
- **Penser une ingénierie linguistique** : Quels outils pour aider le travail sur la polysémie (entraînement à la lecture, jeu pédagogique, etc.)?

Équipe et remerciements



Núria **Gala**, professeure, LPL Aix Marseille Université
Sciences du langage, lexique, lisibilité, ressources linguistiques



Marie Noëlle **Roubaud**, MCF habilitée émérite, LPL Aix Marseille Université
Sciences du langage, syntaxe, grammaire, didactique



Ludivine **Javourey-Drevet**, MCF, SCALab Université de Lille
Sciences de l'éducation, compréhension de textes, lisibilité

Remerciements aux enseignantes: Christine Badrouillard, Barbara Boulanger-Neveu, Christel Dufour, Frédérique Gramail, Maryline Monteiller, Valérie Reuillard.

Quelques références

- Billami, M. B., François, T. & Gala, N. (2018).** **ReSyf** a lexical resource with graded synonyms. Proceedings of 27th International Conference on COmputational LINGuistics *COLING* Sta. Fe, US, 2570 - 2581.
- Clark, E. (1998).** Lexique et syntaxe dans l'acquisition du français, *Langue française*, 118 : 49-60.
- Elola, M. (2021).** *Les manuels d'histoire du cycle 3 primaire (9 – 11 ans) : aller et retour entre lisibilité et compréhension*. Thèse de doctorat, école doctorale 356 Cognition, Éducation, Langage. Aix Marseille Université.
- Gala, N. & Javourey-Drevet, L. (2020).** Mots « faciles » et mots « difficiles » dans **ReSyf** : un outil pour la didactique du lexique mobilisant polysémie, synonymie et complexité. *LIDIL - Revue de linguistique et de didactique des langues*, 62 [en ligne].
- MEN (2018).** Enseignement de la grammaire et du vocabulaire : un enjeu majeur pour la maîtrise de la langue française, *Bulletin officiel* spécial n°3 du 26 avril 2018.
- Nonnon, E. (2012).** Apprendre des mots, construire des significations : la notion de polysémie à l'épreuve de la transdisciplinarité. Dans F. Grossmann & S. Plane (Éds.), *Les apprentissages lexicaux : Lexique et production verbale* (pp. 43-69). PU du Septentrion.
- Roubaud, M.-N. & Sardier, A. (2020).** Déplier le mot : deux dispositifs d'apprentissage du lexique en faveur du réemploi. Le cas du verbe supporter, *Repères*, 61 : 35-55.
- Roubaud, M.-N. & Sardier, A. (2021).** « Briser la glace » : entre lexique et syntaxe auprès d'élèves de 10-11 ans. Dans C. Garcia-Debanc & E. Bulea-Bronckart (Éds.), *L'étude du fonctionnement de la langue dans la discipline Français : quelles articulations ?* (pp. 271-300). Presses Universitaires de Namur.
- Sardier, A. & Roubaud, M.-N. (2023, à par.).** Des prêts-à-écrire au service de l'écriture et de la créativité des élèves de 8 à 11 ans, *Pratiques*.